

40 (1989) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1989 Nr. 170

A. TITEL

*Overeenkomst inzake betrekkingen op het gebied van film en videofilm
tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada, met Bijlage;
Ottawa, 18 oktober 1989*

B. TEKST¹⁾**Overeenkomst inzake betrekkingen op het gebied van film en videofilm tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada,

Overwegende dat het wenselijk is een kader te scheppen ten behoeve van de betrekkingen op het gebied van film en videofilm en in het bijzonder ten behoeve van coproducties;

Zich ervan bewust dat coproducties van hoge kwaliteit kunnen bijdragen tot de ontwikkeling van de filmcultuur van de film- en videoindustrie van beide landen alsmede tot de ontwikkeling van wederzijdse uitwisselingen op cultureel en economisch vlak;

Ervan overtuigd dat deze uitwisselingen zullen bijdragen tot een versterking van de betrekkingen tussen de beide landen;

zijn als volgt overeengekomen:

*I Coproducties***Artikel I**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden onder de woorden "coproductie van films en videofilms" projecten verstaan, ongeacht hun lengte of formaat en met inbegrip van animatiefilms en documentaires, die worden geproduceerd op film, op videoband dan wel op videoplaat, voor verspreiding in bioscopen, op televisie, videocassette, of videoplaat, dan wel door middel van enige andere vorm van verspreiding.

Coproducties ondernomen op grond van deze Overeenkomst moeten worden goedgekeurd door de volgende bevoegde autoriteiten:

in Canada: de minister van Communicatie;

in Nederland: de Stichting Productiefonds voor Nederlandse films, de Stichting Fonds voor de Nederlandse film en het Coproductiefonds Binnenlandse Omroep (COBO).

Deze coproducties worden in en door elk van de twee landen beschouwd als nationale producties. Met inachtneming van de nationale wetten en regelingen van kracht in Canada en Nederland,

¹⁾ De Engelse en de Franse tekst zijn afgedrukt op blz. 12 e.v. van dit Tractatenblad.

kunnen coproducties volledig aanspraak maken op gelden en voorzieningen die beschikbaar zijn voor de film- en videoindustrie of van de gelden en voorzieningen die in elk land zullen worden toegekend. Deze gelden en voorzieningen komen uitsluitend toe aan de coproducent van het land dat deze ter beschikking stelt.

De bevoegde autoriteiten van beide landen hebben het recht om te bepalen wie coproducent in zijn eigen land is.

Artikel II

Voor de toepassing van deze Overeenkomst komen alleen in aanmerking coproducties ondernomen door producenten die beschikken over een goede technische organisatie, een deugdelijke financiële ondersteuning, en een erkende status als beroepsproducent.

Artikel III

De producenten, de schrijvers en de régisseurs van coproducties, alsmede technici, acteurs, en ander produktiepersoneel die meewerken aan de produktie, moeten Canadees of Nederlands zijn, dan wel de nationaliteit bezitten van één van de lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap (EEG), dan wel ingezetene van Canada of Nederland zijn, dan wel ingezetene van één van de lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap (EEG) zijn.

Medewerking van andere acteurs dan die bedoeld in het eerste lid kan, indien dit voor de coproductie is vereist, worden toegestaan behoudens toestemming van de bevoegde autoriteiten van beide landen.

Artikel IV

De omvang van de respectieve bijdragen van de coproducenten van beide landen kan variëren van 20 tot 80% van het budget voor elke coproductie.

Binnen- of buitenopnamen op lokatie in een land dat niet meewerkt aan de coproductie, kunnen worden toegestaan indien zulks voor het draaiboek of de handeling vereist is en indien technici uit Canada en Nederland betrokken zijn bij de opnamen. De laboratoriumbewerking geschiedt in Canada of in Nederland, tenzij dit technisch onmogelijk is.

De coproducent met de kleinste inbreng is verplicht een wezenlijke technische en creatieve bijdrage te leveren. In beginsel dient de bijdrage van de coproducent met de kleinste inbreng wat technici en acteurs betreft evenredig te zijn aan zijn investering. Deze bijdrage dient te bestaan uit de medewerking van niet minder dan drie technici, een acteur in een hoofdrol en twee acteurs in een bijrol. Afwijkingen

hiervan kunnen worden goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van beide landen. De autoriteiten bevorderen de uitwisseling van stagiairs.

Artikel V

Het filmen van levende beelden (live action shooting) en animatiewerkzaamheden zoals de vervaardiging van getekende ontwerpen (storyboards), de lay-out, de vervaardiging van de sleuteltekening (key animation), de geluidsnotitie en geluidsopname, moeten in beginsel afwisselend in Canada en Nederland plaatsvinden.

Artikel VI

De bevoegde autoriteiten van beide landen bezien welwillend coproducties ondernomen door producenten van Canada, Nederland, en landen waarmee Canada of Nederland coproductieovereenkomsten heeft.

De omvang van de kleinste bijdrage in deze coproducties is niet minder dan 20% voor elke coproductie.

De coproductanten met de kleinste inbreng zijn verplicht een wezenlijke technische en creatieve bijdrage te leveren.

Artikel VII

Bij alle coproducties worden twee kopieën vervaardigd van het uiteindelijke internegatieve materiaal en de volgekopieën die bij de productie zijn gebruikt. Elke coproductant is eigenaar van een kopie van het internegatieve materiaal en de volgekopieën en heeft het recht deze te gebruiken voor het maken van de noodzakelijke reproducties. Voorts heeft elke coproductant toegang tot de originele beeld- en geluidopnamen overeenkomstig de voorwaarden waarover overeenstemming is bereikt tussen de coproductanten. In het geval van producties met een laag budget kan, op verzoek van beide coproductanten en behoudens de goedkeuring van de bevoegde autoriteiten in beide landen, slechts één kopie van het uiteindelijke internegatieve materiaal en de volgekopieën worden vervaardigd. In dat geval dient het materiaal te worden bewaard in het land van de coproductant met de grootste inbreng, tenzij de coproductanten anderszins overeenkomen. De andere coproductant heeft te allen tijde toegang tot het materiaal.

Artikel VIII

Het originele geluidsspoor van elke coproductie wordt gemaakt in het Engels, dan wel in het Frans dan wel in het Nederlands. Tweetalig filmen in het Frans en Nederlands dan wel in het Engels en

Nederlands is mogelijk. De coproductie kan, al naar gelang het draaiboek vereist, dialogen in andere talen bevatten.

De nasynchronisatie of ondertiteling van elke coproductie in het Frans of het Engels wordt verzorgd in Canada. De nasynchronisatie of ondertiteling van elke coproductie in het Nederlands wordt verzorgd in Nederland. Elke afwijking hiervan moet worden goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van beide landen.

Artikel IX

Met inachtneming van de van kracht zijnde wetten en voorschriften in Canada en Nederland vergemakkelijken deze landen de toegang tot en het tijdelijke verblijf op hun respectieve grondgebieden van het creatieve en technische personeel dat ondergeschikt is aan de coproducent van het andere land. Zij staan eveneens de tijdelijke invoer en wederuitvoer toe van alle apparatuur die nodig is voor de coproductie krachtens deze Overeenkomst.

Artikel X

De verdeling van de opbrengsten dient in beginsel evenredig te zijn aan de totale bijdrage van elk der coproducenten en dient te worden goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van beide landen. Deze verdeling bestaat uit de verdeling van de opbrengsten, dan wel verdeling van de markten, dan wel een combinatie van beide verdeel-sleutels.

Artikel XI

Goedkeuring van een voorstel voor coproductie door de bevoegde autoriteiten van beide landen is op geen enkele wijze bindend voor hen ten aanzien van het toekennen van een vergunning voor het vertonen van de coproductie.

Artikel XII

Indien een coproductie wordt uitgevoerd naar een land waar de invoer van film- en videoproducties is gecontingenteerd

a) wordt deze in beginsel in mindering gebracht op het contingent van het land van de coproducent met de grootste inbreng;

b) wordt deze, indien de respectieve bijdragen van de coproducenten gelijk zijn, in mindering gebracht op het contingent van het land dat de beste mogelijkheden heeft voor het regelen van de uitvoer van de coproductie;

c) indien zich moeilijkheden voordoen met betrekking tot lid (a) en lid (b), wordt de coproductie in mindering gebracht op het contingent

van het land dat de gunstigste regelingen geniet voor de uitvoer van de coproductie.

Artikel XIII

Bij vertoning wordt een coproductie aangeduid als een „Canada-Nederland coproductie” dan wel als een „Nederland-Canada coproductie” afhankelijk van de herkomst van de coproducent met de grootste inbreng of in overeenstemming met een overeenkomst tussen de coproducenten.

Deze aanduiding verschijnt in de titelrollen, in alle commerciële reclame, in al het promotiemateriaal en telkens wanneer deze coproductie wordt vertoond.

Artikel XIV

Tenzij de coproducenten anderszins overeenkomen, wordt een coproductie ingezonden op internationale festivals door het land van de coproducent met de grootste inbreng of, bij gelijke financiële deelneming van de coproducenten, door het land waarvan de regisseur onderdaan is.

Artikel XV

De bevoegde autoriteiten van beide landen stellen gezamenlijk de procedureregels voor coproducties op met inachtneming van de in Canada en Nederland van kracht zijnde wetten en voorschriften. Deze procedureregels zijn aan deze Overeenkomst gehecht.

II Uitwisseling van films

Artikel XVI

Er worden aan de invoer, verspreiding en vertoning van Nederlandse film- en videoprodukties in Canada of Canadese film- en videoprodukties in Nederland geen andere beperkingen opgelegd dan die vervat in de wetten en voorschriften die van kracht zijn in elk van de twee landen.

De bevoegde autoriteiten van beide landen achten het wenselijk dat de nasynchronisatie of de ondertiteling in het Frans of in het Engels van elke Nederlandse produktie die verspreid en vertoond wordt in Canada wordt verzorgd in dit laatstgenoemde land en de nasynchronisatie en ondertiteling in het Nederlands van elke Canadese produktie die verspreid en vertoond wordt in Nederland wordt verzorgd in dit laatstgenoemde land.

III Algemene bepalingen

Artikel XVII

IX bis A

Voor de duur van deze Overeenkomst wordt een algemeen evenwicht nagestreefd met betrekking tot de financiële deelneming alsmede met betrekking tot het creatieve personeel; de technici, de acteurs en de technische middelen (studio en laboratorium), met inachtneming van de respectieve kenmerken van elk land.

Indien nodig bestuderen de bevoegde autoriteiten van beide landen de toepassingsvoorwaarden van deze Overeenkomst ten einde moeilijkheden bij de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst op te lossen. Waar nodig bevelen zij mogelijke wijzigingen aan ten einde de samenwerking op het gebied van film en videofilm in het optimale belang van beide landen te ontwikkelen.

Er wordt een Gemengde Commissie ingesteld die zal toezien op de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst. De Gemengde Commissie bestudeert of dit algemene evenwicht is bereikt en bepaalt, indien het tegenovergesteld is, de maatregelen die nodig geacht worden voor het totstandbrengen van een dergelijk evenwicht. Een bijeenkomst van de Gemengde Commissie heeft in beginsel eens per twee jaar plaats en de Commissie komt beurtelings in de twee landen bijeen. Op verzoek van één of van beide bevoegde autoriteiten kan de Commissie evenwel bijeengeroepen worden voor een buitengewone zitting, in het bijzonder in het geval van belangrijke wijzigingen in de wetten of voorschriften waaraan de film- en videoindustrie in één van beide landen onderworpen is, of indien de toepassing van deze Overeenkomst tot ernstige moeilijkheden leidt. De Gemengde Commissie komt bijeen binnen zes (6) maanden na de samenroeping door één van beide Partijen.

Artikel XVIII

Deze Overeenkomst is van toepassing te rekenen van de dag waarop deze wordt ondertekend. De Overeenkomst treedt in werking wanneer elke Partij de andere Partij ervan in kennis heeft gesteld dat haar nationale goedkeuringsprocedures zijn voltooid.

Deze Overeenkomst geldt voor een tijdvak van drie (3) jaar te rekenen van de datum van inwerkingtreding; zij wordt telkens voor eenzelfde tijdvak stilzwijgend verlengd, tenzij één van de landen zes (6) maanden voor de datum waarop zij afloopt, schriftelijk kennisgeving van beëindiging doet. Coproducties die reeds ondernomen zijn op het tijdstip van kennisgeving van beëindiging van de Overeenkomst door één der Partijen, kunnen tot aan de voltooiing volledig aanspraak blijven maken op de regelingen van deze Overeenkomst. Na beëindiging van de Overeenkomst blijven haar bepalingen van

toepassing op de verrekening van opbrengsten uit voltooide coproducties.

Deze Overeenkomst zal, voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, gelden voor het Koninkrijk in Europa, tenzij de kennisgeving met betrekking tot de inwerkingtreding welke voorzien is in dit artikel, anders bepaalt.

In het geval dat de kennisgeving bepaalt dat de gelding van deze Overeenkomst wordt uitgebreid tot een gedeelte van het Koninkrijk buiten Europa, zullen de modaliteiten inzake de uitvoering van deze Overeenkomst met betrekking tot dat gedeelte van het Koninkrijk door Partijen worden overeengekomen in een Protocol bij deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Ottawa, de 18de oktober 1989, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) J. BREMAN

Voor de Regering van Canada,

(w.g.) MARCEL MASSE
MONIQUE VEZINA

BIJLAGE

Procedureregels overeenkomstig artikel XV van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada

Aanvragen voor gelden en voorzieningen op grond van deze Overeenkomst ten behoeve van een coproductie moeten ten minste dertig (30) dagen voor aanvang van de opnamen bij beide bevoegde autoriteiten tegelijkertijd worden ingediend. De bevoegde autoriteit van het land waarvan de coproducent met de grootste inbreng onderdaan is, deelt haar voorstel aan de andere autoriteit mede binnen twintig (20) dagen nadat de volledige documentatie zoals hieronder omschreven aan haar is voorgelegd. Daarop zal de bevoegde autoriteit van het land waarvan de coproducent met de kleinste inbreng onderdaan is binnen twintig (20) dagen haar beslissing mededelen.

Documentatie die wordt voorgelegd ten behoeve van een aanvraag bestaat uit de volgende bestanddelen, opgesteld in het Engels of het Frans indien de aanvraag in Canada wordt ingediend en in het Nederlands indien de aanvraag in Nederland wordt ingediend.

I. Het definitieve draaiboek.

II. Een document waaruit blijkt dat het auteursrecht op de wettige manier is verkregen.

III. Een kopie van het coproductiecontract ondertekend door de twee coproducenten.

In het contract staan vermeld:

1. de titel van de coproductie;
2. de naam van de schrijver van het draaiboek, of de naam van de bewerker indien het is gebaseerd op een literaire bron;
3. de naam van de regisseur (het is toegestaan een bepaling op te nemen die voorziet in diens vervanging indien nodig);
4. het budget;
5. het financieringsplan;
6. de verdeling van de opbrengsten en de markten;
7. de respectieve aandelen van de coproducenten bij over- of onderbesteding, welke aandelen in beginsel evenredig zijn aan de respectieve inbreng van de coproducenten, hoewel het aandeel van de coproducent met de kleinste inbreng in het geval van overbesteding

beperkt kan worden tot een lager percentage of tot een vast bedrag op voorwaarde dat de minimumomvang toegestaan uit hoofde van artikel IV van de Overeenkomst in acht wordt genomen:

8. een bepaling waarin erkend wordt dat toewijzing van de gelden en voorzieningen uit hoofde van deze Overeenkomst de bevoegde autoriteiten van beide landen niet ertoe verbindt om vertoning in het openbaar van de coproductie toe te staan.

9. een bepaling waarin de maatregelen staan voorgeschreven die genomen dienen te worden indien:

a) de bevoegde autoriteiten in één der beide landen, na de zaak volledig overwogen te hebben, weigeren de aangevraagde gelden en voorzieningen ter beschikking te stellen;

b) de bevoegde autoriteiten de vertoning van de coproductie in één der beide landen of de uitvoer ervan naar een derde land verbieden;

c) één der partijen haar verplichtingen niet nakomt;

10. het tijdvak waarin de opnamen dienen te beginnen;

11. een bepaling houdende dat de producent met de grootste inbreng een verzekering afsluit die ten minste "alle produktierisico's" en "alle risico's betreffende de originele beeld- en geluidopnamen" dekt.

IV. Het verspreidingscontract, indien dit reeds is ondertekend.

V. Een lijst van het creatieve en technische personeel waarop hun nationaliteit aangegeven staat, en in het geval van de acteurs, welke rol zij spelen.

VI. Het produktieschema.

VII. Het gedetailleerde budget met nadere aanduiding van de uitgaven voor elk land.

VIII. Een synopsis.

De bevoegde autoriteiten van beide landen kunnen vragen om andere documenten en alle overige noodzakelijk geachte aanvullende gegevens.

In beginsel dient het definitieve draaiboek (met inbegrip van de dialoog) te worden voorgelegd aan de bevoegde autoriteiten voordat met de opnamen wordt begonnen.

Wijzigingen, met inbegrip van de vervanging van een coproducent, kunnen worden aangebracht in het originele contract maar moeten ter goedkeuring worden voorgelegd aan de bevoegde autoriteiten van beide landen voordat de coproductie is voltooid. De vervanging van een coproducent kan slechts in uitzonderlijke gevallen worden toege-

staan en om redenen die beide bevoegde autoriteiten voldoende achten.

De bevoegde autoriteiten zullen elkaar op de hoogte houden van hun beslissingen.

De bevoegde autoriteiten zullen elkaar op de hoogte houden van hun beslissingen en zullen de andere bevoegde autoriteiten hiervan in kennis stellen.

De bevoegde autoriteiten zullen de andere bevoegde autoriteiten hiervan in kennis stellen.

De bevoegde autoriteiten zullen de andere bevoegde autoriteiten hiervan in kennis stellen.

De bevoegde autoriteiten zullen de andere bevoegde autoriteiten hiervan in kennis stellen.

De bevoegde autoriteiten zullen de andere bevoegde autoriteiten hiervan in kennis stellen.

De bevoegde autoriteiten zullen de andere bevoegde autoriteiten hiervan in kennis stellen.

De bevoegde autoriteiten zullen de andere bevoegde autoriteiten hiervan in kennis stellen.

De bevoegde autoriteiten zullen de andere bevoegde autoriteiten hiervan in kennis stellen.

De bevoegde autoriteiten zullen de andere bevoegde autoriteiten hiervan in kennis stellen.

De bevoegde autoriteiten zullen de andere bevoegde autoriteiten hiervan in kennis stellen.

De bevoegde autoriteiten zullen de andere bevoegde autoriteiten hiervan in kennis stellen.

De bevoegde autoriteiten zullen de andere bevoegde autoriteiten hiervan in kennis stellen.

De bevoegde autoriteiten zullen de andere bevoegde autoriteiten hiervan in kennis stellen.

De bevoegde autoriteiten zullen de andere bevoegde autoriteiten hiervan in kennis stellen.

De bevoegde autoriteiten zullen de andere bevoegde autoriteiten hiervan in kennis stellen.

De bevoegde autoriteiten zullen de andere bevoegde autoriteiten hiervan in kennis stellen.

De bevoegde autoriteiten zullen de andere bevoegde autoriteiten hiervan in kennis stellen.

De bevoegde autoriteiten zullen de andere bevoegde autoriteiten hiervan in kennis stellen.

De bevoegde autoriteiten zullen de andere bevoegde autoriteiten hiervan in kennis stellen.

**Agreement on film and video relations between the Government of the
Kingdom of the Netherlands and the Government
of Canada**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada

Considering that it is desirable to establish a framework for video and film relations and particularly for coproductions;

Conscious that quality coproductions can contribute to the development of the film culture of the film and video industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of the relations between the two countries;

Have agreed as follows:

I Coproductions

Article I

For the purposes of this Agreement, the words "film and video coproduction", refer to projects irrespective of length or format including animation and documentaries, produced either on film, videotape or videodisc, for distribution in theatres, on television, videocassette, videodisc or any other form of distribution.

Coproductions undertaken under the present Agreement must be approved by the following competent authorities:

In Canada: the Minister of Communications.

In the Netherlands: The Production Fund, the Dutch Film Fund, and the Coproduction Fund for Home Broadcasting (COBO)

These coproductions are considered to be national productions by and in each of the two countries. Subject to the national legislation and regulations in force in Canada and the Netherlands coproductions are fully entitled to take advantage of the benefits available to the film and video industries or those that may be decreed in each country. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them. It is up to the competent authorities of both countries to determine who shall be a coproducer in his own country.

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le
Gouvernement du Canada sur les relations cinématographiques et
audiovisuelles**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada

Considérant comme souhaitable d'établir un cadre pour leurs relations dans les domaines cinématographiques et audiovisuels en ce qui concerne les coproductions;

Conscients de la contribution que les coproductions de qualité peuvent apporter au développement de la culture cinématographique des industries du film et de l'audiovisuel des deux pays comme à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

Convaincus que cette coopération culturelle et économique ne peut que contribuer au resserrement des relations entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit:

I Coproductions

Article I

Aux fins du présent Accord, les mots «coproduction cinématographique et audiovisuelle» désignent des projets de toutes longueurs et de tous formats incluant l'animation et les documentaires, produits sur pellicule, bande magnétoscopique ou vidéodisque, pour distribution en salle, à la télévision, par videocassettes, vidéodisques ou tout autre moyen de distribution.

Les coproductions réalisées en vertu du présent Accord doivent recevoir l'approbation des autorités compétentes suivantes:

au Canada: le ministre des Communications.

aux Pays-Bas: Le «Production Fund», le «Dutch Film Fund» et le «Coproduction Fund for Home Broadcasting (COBO)»

Ces coproductions sont considérées comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Sous réserve des législations et des réglementations nationales du Canada et des Pays-Bas, les coproductions jouissent de plein droit des avantages accordés aux industries du film et de l'audiovisuel qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictés dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur ressortissant du pays qui les accorde. Il revient aux autorités compétentes de chaque pays de déterminer qui peut être coproducteur dans son propre pays.

Article II

The benefits of the provision of this Agreement apply only to coproductions undertaken by producers who have good technical organizations, sound financial backing and recognized professional standing.

Article III

The producers, the writers and the directors of coproductions, as well as technicians, performers and other production personnel participating in the production, must be Canadian or Dutch, or of the nationality of one of the European Economic Community (EEC) member countries, or permanent residents of Canada or of the Netherlands, or permanent residents of one of the member countries of the European Economic Community (EEC).

Should the coproduction so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

Article IV

The proportion of the respective contributions of the coproducers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent of the budget for each coproduction.

Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the coproduction may be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and the Netherlands take part in the shooting. The laboratory work shall be done in either Canada or the Netherlands unless it is technically impossible.

The minority coproducer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority coproducer in technicians and performers shall be in proportion to his investment. This contribution should comprise the participation of not less than three technicians, one performer in a leading role and two performers in a supporting role. Departures herefrom may be approved by the competent authorities of both countries. The authorities encourage the exchange of trainees.

Article V

Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and the Netherlands.

Article II

Les bénéfices de dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.

Article III

Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres personnels de production participant à leur réalisation, doivent être de nationalité canadienne ou néerlandaise ou de nationalité d'un des pays membres de la Communauté économique Européenne (CEE), ou résidents permanents au Canada ou aux Pays-Bas ou résidents permanents d'un des pays membres de la Communauté économique Européenne (CEE).

La participation d'interprètes autres que ceux visés au premier paragraphe peut être admise compte tenu des exigences de la coproduction et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

Article IV

La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget par coproduction.

Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et des Pays-Bas participent au tournage. Les travaux en laboratoire sont effectués soit au Canada soit aux Pays-Bas auf impossibilité technique.

L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et artistique tangible. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en techniciens et en interprètes doit être proportionnel à son investissement. Cet apport devrait comporter la participation d'au moins trois techniciens, un interprète dans un rôle principal et deux interprètes dans un rôle secondaire. Des dérogations peuvent être admises par les autorités compétentes des deux pays. Ces autorités encouragent l'échange de stagiaires.

Article V

Les prises de vues réelles ainsi que les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive préparatoire à l'animation, l'animation-clé, les intervalles et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer tour à tour au Canada et aux Pays-Bas.

Article VI

The competent authorities of both countries look favourably upon coproductions undertaken by producers of Canada, the Netherlands and countries to which Canada or the Netherlands is linked by coproduction agreements.

The proportion of the minority contribution in these coproductions shall be not less than twenty (20) percent for each coproduction.

The minority coproducers shall be required to make effective technical and creative contribution.

Article VII

Two copies of the final protection and reproduction material used in the production shall be made for all coproductions. Each coproducer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each coproducer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the coproducers. At the request of both coproducers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material may be made for low budget productions. In this case, the material would be kept in the country of the majority coproducer, unless coproducers, agree otherwise. The other coproducer would have access to the material at all times.

Article VIII

The original sound track of each coproduction shall be made in either English or French or Dutch. Double shooting in French and Dutch or English and Dutch may be made. Dialogue in other languages may be included in the coproduction as the script requires.

The dubbing or subtitling of each coproduction into French or English shall be carried out in Canada. The dubbing or subtitling of each coproduction in Dutch shall be carried out in the Netherlands. Any departures herefrom must be approved by the competent authorities of both countries.

Article IX

Subject to their legislation and regulations in force, Canada and the Netherlands shall facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel dependent on the coproducer of the other country. They shall

Article VI

Les autorités compétentes des deux pays considèrent favorablement la réalisation de coproductions par des producteurs du Canada, des Pays-Bas et par ceux de pays avec lesquels le Canada ou les Pays-Bas est lié par des accords de coproduction.

Le proportion des apports minoritaires dans ces coproductions ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent par coproduction.

Les apports des coproducteurs minoritaires doivent comporter obligatoirement une participation technique et artistique tangible.

Article VII

Toute coproduction doit comporter, en deux exemplaires, le matériel de protection et de reproduction. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer les reproductions nécessaires. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. A la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, les coproductions à petit budget peuvent ne comporter qu'un seul matériel de protection et de reproduction. Dans ce cas, le matériel se trouverait dans le pays du coproducteur majoritaire, à moins que les coproducteurs n'en décident autrement. L'autre coproducteur aurait accès au matériel en tout temps.

Article VIII

La bande sonore originale de chaque coproduction est en français ou en anglais ou en néerlandais. Le tournage concomitant peut être fait en français et en néerlandais ou en anglais et en néerlandais. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.

Le doublage ou le sous-titrage en français, en anglais de chaque coproduction doit être fait au Canada, le doublage ou le sous-titrage en néerlandais doit être fait aux Pays-Bas. Toute dérogation doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

Article IX

Sous réserve de leurs législations et de leurs réglementations, le Canada et les Pays-Bas facilitent l'entrée et le séjour sur leurs territoires respectifs du personnel technique et artistique relevant des producteurs de l'autre pays. De même, ils permettent l'admission

similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the coproduction under this Agreement.

Article X

The sharing of the receipts should, in principle, be proportional to the total contribution of each of the coproducers and shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. This sharing consists of either a sharing of receipts or a sharing of markets or a combination of both formulas.

Article XI

Approval of a coproduction proposal by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of license to show the coproduction.

Article XII

Where a coproduction is exported to a country that has quota regulations:

- a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority coproducer;
- b) it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the coproducers are equal;
- c) If any difficulties arise with clause a) and b), it shall be included in the quota of the country that carries the most favourable arrangement for its exportation.

Article XIII

A coproduction shall when shown be identified as a "Canada-the Netherlands coproduction" or "the Netherlands-Canada coproduction" depending upon the origin of the majority coproducer or in accordance with an agreement between coproducers.

Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this coproduction is shown.

Article XIV

Unless the coproducers agree otherwise, a coproduction shall be entered at international festivals by the country of the majority

temporaire et la réexportation du matériel nécessaire aux coproductions réalisées dans le cadre de l'Accord.

Article X

La répartition des recettes devrait en principe se faire proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs et doit être soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition comporte soit un partage des recettes, soit un partage des marchés, soit une combinaison des deux formules.

Article XI

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation de la coproduction ainsi réalisée.

Article XII

Dans le cas où une coproduction est exportée vers un pays où les importations de productions cinématographiques et audiovisuelles sont contingentées:

a) cette coproduction est imputée en principe au contingent du pays du producteur dont la participation est majoritaire;

b) cette coproduction est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation, au cas où elle comporte une participation égale des deux coproducteurs;

c) En cas de difficulté avec les clauses a) et b), cette coproduction est imputée au contingent du pays possédant les meilleures possibilités d'entente pour son exportation.

Article XIII

Une coproduction doit être présentée avec la mention «coproduction Canada-Pays-Bas» ou «coproduction Pays-Bas-Canada» selon l'origine du coproducteur majoritaire ou selon entente entre coproducteurs.

Cette mention doit figurer au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation.

Article XIV

A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, une coproduction est présentée au festivals internationaux par le pays du

coproducer or, in the event of equal financial participation of the coproducers, by the country of which the director is a national.

Article XV

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for coproductions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and the Netherlands. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

II Exchange of films

Article XVI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Dutch film and video productions in Canada or Canadian film and video productions in the Netherlands other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

The competent authorities of both countries consider it desirable that the dubbing or subtitling in English or French of each Dutch production distributed and exhibited in Canada be carried out in this country and that the dubbing and subtitling in Dutch of each Canadian production distributed and exhibited in the Netherlands be carried out in this country.

III General provisions

Article XVII

During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and technical resources (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall recommend at need possible amendments with a view to developing film and video cooperation in the best interests of both countries.

A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this overall balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once

coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

Article XV

Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et aux Pays-Bas. Ces règles de procédure sont jointes au présent Accord.

II Change de films

Article XVI

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques et audiovisuelles néerlandaises au Canada et des productions cinématographiques et audiovisuelles canadiennes aux Pays-Bas ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun de ces pays.

Les autorités compétentes des deux pays estiment souhaitable que le doublage ou le sous-titrage en anglais ou en français de chaque production néerlandaise distribuée et exploitée au Canada soit fait dans ce pays et que le doublage et le sous-titrage en néerlandais de chaque production canadienne distribuée et exploitée aux Pays-Bas soit fait dans ce pays.

III Dispositions générales

Article XVII

Pendant la durée du présent Accord, un équilibre général doit être recherché en ce qui concerne la participation financière, de même qu'en ce qui concerne le personnel créateur, les techniciens, les interprètes et les ressources techniques (studios et laboratoires) tout en tenant compte des caractéristiques respectives de chaque pays.

Les autorités compétentes des deux pays examinent les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par sa mise en oeuvre. Elles recommandent, au besoin, les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique et audiovisuelle dans l'intérêt commun des deux pays.

Il est institué une Commission mixte chargée de veiller à l'application du présent Accord. La Commission mixte examine si cet équilibre général a été respecté et dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre. Elle se réunit en principe une fois tous les deux ans, alternativement dans chaque pays. Toutefois,

every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the two Parties.

Article XVIII

The present Agreement will be applied from the day of its signature. It shall come into force when each Party has notified the other that its internal ratification procedures have been completed.

It shall be valid for a period of three (3) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other country gives written notice of termination six (6) months before the expiry date. Coproductions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the conditions of this Agreement. After expiry of the Agreement its terms shall continue to apply to the liquidation of receipts from completed coproductions.

This Agreement shall, as far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, apply to the Kingdom in Europe, unless the notification, with respect to the entry into force, provided in this article, states otherwise.

In case the notification states that the application of this Agreement is extended to a part of the Kingdom outside Europe, the modalities of the execution of the Agreement with respect to that part of the Kingdom will be agreed upon by the Parties in a protocol to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 18th day of October 1989, in the English, French and Dutch languages, each version being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

(sd.) J. BREMAN.

For the Government of Canada

(sd.) MARCEL MASSE
MONIQUE VEZINA

elle pourra être convoquée à la demande de l'une des deux autorités compétentes notamment dans le cas de modifications importantes à la législation ou à la réglementation applicables à la production cinématographique et audiovisuelle dans l'un ou l'autre pays ou dans le cas où l'Accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité. La Commission mixte devra siéger dans une période de six (6) mois suivant la convocation par l'une des deux Parties.

Articles XVIII

Le présent Accord sera appliqué à partir du jour de sa signature. Il entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifiées réciproquement que leur procédure interne de ratification a été complétée.

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois (3) années à compter de son entrée en vigueur et est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction sauf dénonciation de l'une des Parties contractantes six (6) mois avant son échéance. Les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'Accord continueront, jusqu'à réalisation complète, à bénéficier pleinement de ses avantages. Après la date prévue pour l'expiration du présent Accord, celui-ci continuera à régir la liquidation des recettes des coproductions réalisées.

Cet Accord s'applique en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, au Royaume en Europe, à moins que l'avis qui traite de l'entrée en vigueur de l'Accord mentionné dans cet article le stipule autrement.

Dans le cas où l'avis prévoit que l'Accord s'applique à une partie du Royaume à l'extérieur de l'Europe, les Parties devront s'entendre sur les modalités d'exécution de l'Accord quant à l'application de celui-ci à cette Partie du Royaume par un protocole à l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 18ième jour d'octobre 1989, dans les langues française, anglaise et néerlandaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

(s.) J. BREMAN

Pour le Gouvernement du Canada

(s.) MARCEL MASSE
MONIQUE VEZINA

ANNEX

Rules of procedure according to Article XV of the agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada

Application for benefits under this Agreement for any coproduction must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority coproducer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority coproducer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of the Netherlands.

I. The final script.

II. A document providing proof that the copyright for the coproduction has been legally acquired.

III. A copy of the coproduction contract signed by the two coproducers.

The contract shall include:

1. the title of the coproduction;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause permitted to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. the distribution of receipts and markets;
7. the respective shares of the coproducers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority coproducer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article IV of the Agreement is respected;

ANNEXE

**Règles de procédure en vertu de l'Article XV de l'accord entre le
Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du
Canada**

Les demandes d'admission au bénéfice du présent Accord doivent être déposées simultanément auprès des deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début des prises de vues de la coproduction. L'administration du pays du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle du pays du coproducteur minoritaire dans un délai de vingt (20) jours à compter du dépôt du dossier complet, tel qu'il est décrit ci-dessous. L'administration du pays du coproducteur minoritaire doit à son tour faire connaître sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation pour l'admission doit comprendre les éléments suivants, rédigés en langue française ou anglaise pour le Canada et en langue néerlandaise pour les Pays-Bas.

I. Le scénario final.

II. Un document prouvant que les droits d'auteur afférents à la coproduction ont été légalement acquis.

III. Un exemplaire du contrat de coproduction signé par les coproducteurs.

Ce contrat doit comporter:

1. le titre de la coproduction;
2. le nom de l'auteur du scénario ou de l'adaptateur s'il s'agit de l'adaptation d'une oeuvre littéraire;
3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
4. le devis;
5. le plan de financement;
6. la répartition des recettes ou des marchés;
7. la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, en autant que la proportion minimum permise sous l'Article IV de l'Accord est respectée;

8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the coproduction;

9. a clause prescribing the measures to be taken where:

a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;

b) the competent authorities prohibit the exhibition of the coproduction in either country or its export to a third country;

c) either Party fails to fulfil its commitments;

10. the period when shooting is to begin;

11. a clause stipulating that the majority coproducer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks".

IV. The distribution contract, where this has already been signed.

V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.

VI. The production schedule.

VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country.

VIII. The synopsis.

The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a coproducer, may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the coproduction is finished. The replacement of a coproducer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

8. une clause reconnaissant que l'admission au bénéfice de l'Accord n'engage pas les autorités compétentes des deux pays à accorder le visa d'exploitation;

9. une clause précisant les dispositions prévues:

a) dans le cas où après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;

b) dans le cas où les autorités compétentes n'autorisaient pas l'exploitation de la coproduction dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans des tiers pays;

c) dans le cas où l'une ou l'autre des Parties n'exécutait pas ses engagements;

10. la période prévue pour le début du tournage de la coproduction;

11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant notamment «tous risques production» et «tous risques matériel original».

IV. Le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé.

V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux interprètes.

VI. Le plan de travail.

VII. Le budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les deux pays.

VIII. Le synopsis.

Les deux administrations compétentes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugées nécessaires.

Le découpage et les dialogues des coproductions doivent en principe parvenir aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications contractuelles, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement de la coproduction. La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, pour des motifs reconnus valables par les administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De Overeenkomst treedt ingevolge artikel XVIII, eerste lid, in werking zodra Partijen elkaar ervan in kennis gesteld hebben dat de nationale goedkeuringsprocedures zijn voltooid.

Ingevolge het zelfde artikel wordt de Overeenkomst voorlopig toegepast vanaf 18 oktober 1989.

Uitgegeven de *negenentwintigste* november 1989.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK